

Inhaltsverzeichnis

Ferran Robles i Sabater, Daniel Reimann, Raúl Sánchez Prieto
Die kontrastive Linguistik als Bereich der spanisch-deutschen
Zusammenarbeit..... 7

1. Phraseologie

Carmen Mellado Blanco
El método comparativo unilateral y la búsqueda de equivalencia alemán-
español a nivel fraseográfico..... 25

Belén Lozano Sañudo / Elena Sánchez López
La traducción de unidades fraseológicas con sentido figurado:
cuando los árboles no nos dejan ver el bosque..... 41

2. Grammatik

Cecilia López Roig/ Herbert J. Holzinger
Sobre los compuestos adjetivos de tipo coordinativo.
Un estudio contrastivo alemán-español 57

Imme Kuchenbrandt
Spanisch-deutsche Unterschiede in der Satzkonstruktion:
Eine korpusbasierte Analyse..... 73

3. Textlinguistik

Anna Gil Bisquert
El comentario de opinión en alemán y español:
estudio de un corpus de textos periodísticos..... 89

Ferran Robles i Sabater
El metadiscurso en el artículo de opinión política:
estudio comparado alemán-catalán 101

4. Pragmatik

Aina Torrent

Los marcadores discursivos epistémicos *vale decir (que)* y *valga decir (que)*.
Análisis de uso y reflexiones lexicográficas y contrastivas español-alemán . 119

Benjamin Meisnitzer / David Paul Gerards

Außergewöhnlich: Modalpartikeln im Spanischen?
Ein Beschreibungsansatz für spanische Modalpartikeln auf der
Grundlage des Sprachenvergleichs Spanisch-Deutsch..... 133

Kathrin Siebold

Pragmatische Funktionen des spanischen Ausdrucks *venga* und mögliche
Äquivalenzen im Deutschen 153

5. Übersetzung

Pau Bertomeu Pi

La traducción de los valores de atenuación e intensificación a través de la
sufijación apreciativa: un estudio contrastivo español-alemán..... 173

Alejandro González Villar

Estudio contrastivo y traductológico de algunos marcadores pragmáticos
en las novelas de Hans Fallada 193

Britta Thörle

Was heißt hier *ja*? Die deutsche Gesprächspartikel und ihre spanischen
Entsprechungen in fiktionalen Dialogen 211

Christian Koch

Wie cool ist das denn. Die Übersetzung deutscher Jugendsprache in die Ro-
mania am Beispiel von sechs Übersetzungen des Romans *Tschick* von
Wolfgang Herrndorf 229

Katrin Herget / Teresa Alegre

Zu Übersetzungsproblemen komplexer Verben in der Fachsprache der
Technik..... 245

Zu den Autorinnen und Autoren 257